

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE
RIGHT OF THE IMPERIAL AIRWAYS LIMITED
TO FLY OVER THE CHINESE TERRITORY

Signed and exchanged on December 18, 1937;
Entered into force at same date.
Expired on December 17, 1942.

(I) Note from British Chargé d'Affaires to Dr. Wang
Chung-hui, Chinese Minister of Foreign Affairs

December 18, 1937

Your Excellency,

I have the honour, upon instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to propose to Your Excellency that an agreement shall be concluded between His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the National Government of the Republic of China as follows:

1. Imperial Airways Limited shall have the right to operate regular air services in either direction over those portions of Chinese territory which are traversed by the following direct routes:

- (1) Vinh—Fort Bayard
- (2) Hanoi—Fort Bayard
- (3) Fort Bayard—Hong Kong.

2. Imperial Airways Limited shall not however have the right to make landings in Chinese territory as aforesaid, except in cases of emergency.

If this proposal is acceptable to the Chinese Government, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting and placing on record the agreement arrived at in regard to this matter, which shall take effect immediately and continue in force for a period of five years from today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Berkeley Gage
(for His Majesty's Chargé d'Affaires)

His Excellency
Dr. Wang Chung-hui,
Minister for Foreign Affairs,
Hankow.

中英關於英國皇家航空
公司飛往中國領土換文

二十六年十二月十八日簽換
同日生效
三十一年十二月十七日期滿失效

(一)英代辦致外交部部長
照會(譯文)

逕啓者：本代辦茲奉本國外交部訓令，特向貴部長提議英吉利國政府與中華民國國民政府訂立協定如下：

一、皇家航空有限公司有權開闢定期航空事業，依下列各直接路線，來回經過中國若干部分領土之上空：

- (一)義安至廣州灣
- (二)河內至廣州灣
- (三)廣州灣至香港

二、皇家航空有限公司除遇有意外事變時，無論如何無權在上述中國領土內降陸。

此項提議倘為中國政府所接受，本代辦謹再提議本照會及貴部長對於此事之覆照即認為構成關於本事件之協定。該協定立即施行，並自本日起繼續有效五年。

本代辦順向
貴部長重表敬意。

此致

中華民國外交部部長王寵惠博士閣下

葛祺代簽

西曆一九三七年十二月十八日

(II) Note from Dr. Wang Chung-hui, Chinese Minister of Foreign Affairs, to British Chargé d'Affaires

(二) 中華民國外交部部長
復英代辦照會

Hankow, December 18th, 1937

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

逕復者：本部長准
貴代辦本日來照內稱：

“Your Excellency,

I have the honour, upon instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to propose to Your Excellency that an agreement shall be concluded between His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the National Government of the Republic of China as follows:

「逕啓者：本代辦茲奉本
國外交部訓令，特向
貴部長提議英吉利國政府與中
華民國國民政府訂立協定如下
：

1. Imperial Airways Limited shall have the right to operate regular air services in either direction over these portions of Chinese territory which are traversed by the following direct routes:

一、皇家航空有限公司有權
開闢定期航空事業，依
下列各直接路線，來回
經過中國若干部分領土
之上空：

- (1) Vinh—Fort Bayard
- (2) Hanoi—Fort Bayard
- (3) Fort Bayard—Hong Kong.

- (一) 義安至廣州灣
- (二) 河內至廣州灣
- (三) 廣州灣至香港

2. Imperial Airways Limited shall not however have the right to make landings in Chinese territory as aforesaid, except in cases of emergency.

二、皇家航空有限公司除遇
有意外事變時，無論如
何無權在上述中國領土
內降陸。

If this proposal is acceptable to the Chinese Government, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting and placing on record the agreement arrived at in regard to this matter, which shall take effect immediately and continue in force for a period of five years from today's date.”

「此項提議倘為中國政
府所接受，本代辦僅再提議
本照會及貴部長對於此事之
覆照即認為構成關於本事件
之協定。該協定立即施行，
並自本日起繼續有效五年。」

In reply I have the honour to state that the proposed agreement is acceptable to the Chinese Government and that they agree that the present Note and Note under reply shall be regarded as constituting and placing on record the agreement which should take effect immediately and continue in force for a period of five years from today's date.

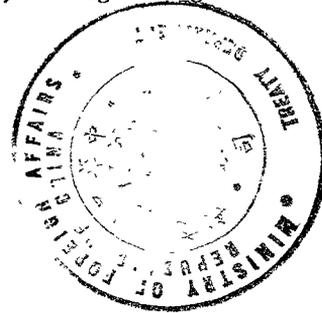
上項提議之協定，中國政府允
予接受。所有本照會及來照即認為
構成關於本事件之協定。該協定立
即施行，並自本日起繼續有效五年
。

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

本部長順向
貴代辦重表敬意。

(Signed) Wang Chung-hui

Mr. R. G. Howe,
British Chargé d'Affaires,
Hankow.



EXCHANGE OF NOTES FOR THE OPERATION
OF AIR SERVICE BETWEEN SOUTHWEST
CHINA AND BRITISH PORTS

Signed and exchanged on January 24, 1939;
Entered into force at same date.
Expired on January 23, 1944.

(I) Note from Mr. John Greenway, British Chargé
d'Affaires a.i., to Dr. Wang Chung-hui, Chinese
Minister of Foreign Affairs

Chungking, January 24th, 1939

Your Excellency,

I have the honour to inform you, on instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that His Majesty's Government in the United Kingdom have accepted the principal proposals of the Chinese Government put forward in Your Excellency's Note of November 18th, 1938 on the subject of a proposed new air service between Southwest China and British ports. His Majesty's Government desire that these proposals should be embodied in the present exchange of Notes and governed by the following provisions:

(1) A British Company, to be approved by the Chinese Government, shall have permission to operate forthwith a service from Akyab or Rangoon to Kunming and *vice versa* and from Kunming on to Hongkong and Shanghai as soon as conditions permit and subject to the arrangements provided for below.

(2) The Eurasia Aviation Corporation or the China National Aviation Corporation, or any other Chinese company to be approved by His Majesty's Government, shall have permission to operate forthwith a service from Kunming to Akyab or Rangoon and *vice versa*.

(3) Unless subsequently provided for in another arrangement agreed to between His Majesty's Govern-

此致

英吉利國駐中華民國代辦使事賀武先生

王寵惠 (簽字)

中華民國二十六年十二月十八日

中英關於開辦中國西南
與緬甸通航換文

二十八年一月二十四日簽換
同日生效
三十三年一月二十三日日期滿失效

(一)英使致外交部部長
王寵惠博士照會
(譯文)

逕啓者：茲奉英外部訓令，以英國政府對於貴部長一九三八年十一月十八日來照所提關於中國西南與英國各口岸間擬開新航空線事，中國政府之主要建議，業經接受。英國政府願將此項建議納入本換文內，并依下列各條款處理之：

(一)由中國政府所核准之一英國公司得立即開辦由阿恰布或仰光至昆明往返航線，并俟情勢許可，依下列規定，開辦由昆明延展至香港及上海航線。

(二)歐亞航空公司或中國航空公司或其他由英國政府核准之中國公司得立即開辦，由昆明至阿恰布或仰光往返航線。

(三)除中英兩國政府嗣後另有商訂外，本辦法於五年期